

STUDIES IN PHILIPPINE LINGUISTICS

Volume 2 Number 2 1978 Folktales texts

Casilda Edrial-Luzares and Austin Hale, series eds.

Tausug

Text II: *In kahalan sin hi Kuting iban hi Ambaw* / The Cat
and the Rat

Sapii Tawasil (1967)
192–201



ISSN: 0119-6456

© LINGUISTIC SOCIETY OF THE PHILIPPINES and SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS

Sample Citation Format

Ma. Lourdes S. Bautista. 1977. "The noun phrase in Tagalog—English code switching". *Studies in Philippine Linguistics* 1:1, 1–16. Online. URL: http://www.sil.org/asia/philippines/book_store.html#culture [etc.] + access date.

silá. 122. Amu na adtu hati niya in hinapusan
 they-f this is now that meaning its F end

yan sin isturi yadtu.
 that of story that

NOTES:

1. In the free translation, the material in parenthesis is not in the Tausug text. The translator added it for clarification.
2. Though the meaning of Kabayan is "having many houses", hence "rich", and the meaning of Miskinan is "poor", the names should not be translated, even in the word-for-word translation. There is no particular significance to the meaning of their names. The characters are simply an old couple who work for the king.

TEXT 2

Narrator: Sapii Tawasil

Text analyst: Seymour and Lois Ashley

Date: 1967

Place: Nasuli, Malaybalay, Bukidnon

In Kahalan sin hi Kuting iban hi Ambaw

The Cat and the Rat

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. In katakata ini biya' ha yaun in kahalan
 F tale this like that F condition</p> <p>sin hi Kuting iban hi Ambaw. 2. In hi Kuting iban
 of Cat and Rat F PF Cat and</p> <p>hi Ambaw kunu' ini magtiyaun. 3. In usug niya
 PF Rat quotative this get married F male its</p> <p>hi Ambaw, in babai hi Kuting. 4. Sin awn na
 PF Rat F female PF Cat when exis now</p> <p>manga pilangka bulan limabay hawpuun ta in hi
 p how many month went by shorten I-you F PF</p> | <p>1. This tale is about why cats and rats are enemies. 2. They say that a cat and a rat got married. 3. The rat was the man and the cat was the woman. 4. After a number of months had passed, in short, the cat got pregnant. 5. She was having morning sickness.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Kuting naburus na. 5. [̄]Hati niya namudlay
Cat pregnant now meaning its had morning

na.
sickness now

6. Laung niya kan Ambaw, "Ambaw, mayta'
said she to Rat Rat why

baha' in aku yan biya' di' na aku mabaya'
perhaps I-f that like not now I-f want

kumaun sin ista' yan?"
eat NFDO fish that

7. Laung hi Ambaw, "Na, unu ba in
said PNFS Rat now what intensive F

ista' kabayaan mu kaunun?" 8. Laung na, "Mabaya'
fish want you eat said she want

ba aku bang awn manga kugita. 9. Mabaya'
intensive I-f if exis p octopus want

aku kumaun kugita."
I-f eat octopus

10. Laung hi Ambaw, "Maluhay sa yan. 11. Ay
said PNFS Rat easy that don't

kaw masusa, sa' manaw aku."
you-f worried but go out I-f

12. Magtuy na hi Ambaw miyanaw.
immediately now PF Rat went out

13. Nanga' siya pais sin bunga kapuk. 14. Hinangun
got he-f shell of fruit kapok make

niya na sakayan iban sin lituk hinangun
he now small boat and slender stick make

niya tangkay sapang, iban sin dahun man dahun
he handle spear and all kinds of leaves

amuin hikahinang niya bahasa sulab sin sapang
which use to make he as if blade of spear

ampa, siya miyugsay. 15. Pagka yaun sin ha
and then he-f paddled when that when on

6. She said to the rat, "Rat, I wonder why I feel like I don't want to eat that fish?"

7. The rat said, "Well, what kind of fish do you want to eat?"

10. The rat said, "Oh, that's easy. 11. Don't worry. But first I'm going out."

12. Right away the rat went out. 13. He took the shell of a kapok fruit. 14. and made a little boat out of it. Then he made a spear handle out of a slender stick and then he got all kinds of leaves which he could use as blade for his spear. Then he paddled off. 15. When he was on the deep sea, he met an octopus whose head was the size of a man's arm. 16. Immediately the octopus greeted him.

lawd na siya, nakalanggal na siya, sin
deep sea now he-f met now he-f NFDO

kugita biya' laggu' buktun in ū. 16. Magtuy
octopus like size arm F head immediately

na in kugita simagina.
now F octopus greeted

17. "Na, laung niya "Ambaw, pakain na
well said he Rat where now

kaw yan?"
you-f that

18. "A," laung hi Ambaw, "magsanaysanay
oh said PNFS Rat travel slowly

maglag sin kalamay."
look for NFDO viand

19. "Na," laung sin kugita, "aku ini?"
well said NFS octopus I-f this

20. Laung hi Ambaw, "Di' pa. 21. Asibi'
said PNFS Rat not yet little

da kaw yan."
only you-f that

22. Mugsay na isab hi Ambaw. 23. Nakalanggal
paddle again PF Rat met

na isab pa kugita biya' laggu' bitis in ū.
again to octopus like size lower leg F head

24. Laung isab sin kugita "Na, Ambaw, pakain
said also NFS octopus well Rat where

na kaw yan?"
now you-f that

25. Laung hi Ambaw, "A, magsanaysanay
said PNFS Rat oh travel slowly

maglag sin kalamay."
look for NFDO viand

26. "Na," laung sin kugita, "Aku ini?"
well said NFS octopus I-f this

17. "Well, Rat," he
said, "where are
you going?"

18. "Oh, I'm just
moseying along look-
ing for some viand,"
said the rat.

19. "Well, how about
me?" the octopus said.

20. The rat said, "Not
yet. 21. You're just
too small."

22. The rat paddled
away again. 23. He
met another octopus
whose head was the
size of a man's lower
leg.

24. The octopus said,
"Hey, Rat, where are
you going?"

25. The rat said, "Oh,
I'm just moseying along
looking for some viand."

26. "Well, how about
me?" said the octopus.

27. Laung hi Ambaw, "Di' pa." said PNFS Rat not yet
27. "Not yet," said the rat.
28. Miyugsay na isab hi Ambaw. 29. Nakalanggal paddled again PF Rat met
28. The rat paddled away again. 29. He met another octopus whose head was the size of a person's knee. 30. The octopus asked the rat the same question. "Hey, friend Rat, where are you going?"
- na isab pa kugita biya' laggu' tuhud in u. again to octopus like size knee F head
30. Imasubu na isab in kugita kan Ambaw, "Na," asked again F octopus to Rat well
- laung niya, "bagay Ambaw, pakain na kaw yan?" said he friend Rat where now you-f that
31. Laung hi Ambaw, "A, magsanaysanay maglag said PNFS Rat oh travel slowly look sin kalamay." for NFDO viand
31. The rat said, "Oh, I'm just moseying along looking for viand."
32. Laung sin kugita, "Na, aku ini?" said NFS octopus well I-f this
32. "Well, how about me?" said the octopus.
33. Laung hi Ambaw, "Di' pa." 34. Asibi' said PNFS Rat not yet little
33. "Not yet," said the rat. 34. "You're just too little."
- da kaw yan." only you-f that
35. Miyugsay. 36. Miyugsay hi Ambaw. 37. paddled paddled PF Rat
- 35,36. So the rat paddled on. 37. To make it short, he went a little farther out to sea. 38. He met another octopus, whose head was the size of a person's thigh.
- Hawpuun ta, nakalawdlawd na. shorten I-you went a bit farther out to sea now
38. Nakalanggal na isab pa kugita biya' laggu' met again to octopus like size
- paa in u. thigh F head
39. Laung sin kugita, "Na, bagay Ambaw, said NFS octopus well friend Rat
39. The octopus said, "Hey, friend Rat, where are you going?"
- pakain na kaw yan?" where now you-f that
40. "A", laung hi Ambaw, magsanaysanay oh said PNFS Rat travel slowly
40. "Oh," said the rat, "I'm just moseying along looking for some

maglag sin kalamay."
look for NFDO viand

viand."

41. Laung sin kugita, "Na, aku ini."
said NFS octopus well I-f this

41. "Well, how about me?" said the octopus.

42. Laung hi Ambaw, "Way na dugaing,
said PNFS Rat neg exis now different

42. The rat said, "You are the very one."

ikaw na." 43. Magtuy na tuud kiyawnan
you-f now immediately now very brought to

43. Immediately he threw the mandahun thorn he was using as a spear at the octopus. 44. So what happened? The octopus was hit in the head.

sin tunuk mandahun bahasa sapang niya.
NFS thorn name of thorny plant as if spear his

44. Unu pa sa kaw, in kugita kiyugdan na ha
what else you-f F octopus was hit now at

u.
head

45. "Na," laung hi Kugita, "matay na kaw,
well said PNFS Octopus die now you-f

45. "You're going to die now," said the octopus. "This is the last day you'll be alive."

Ambaw, iyampa kan timubtub."
Rat only now you-f-that ended

46. Laung hi Ambaw. "Huun, apas kaw."
said PNFS Rat yest chase you-f

46. The rat said, "O.K., chase me."

47. Ampa hi Ambaw miyugsay amu na
and then PF Rat paddled so much now

47. Then the rat paddled away so fast that the octopus couldn't catch up with him. 48. His boat made the water boil, he was going so fast. 49. In short, he arrived at the shore.

mayan di' maabut apasun. 48. Miyukal in
only not reachable chase foamed F

liyabayan kaagi sin sakayan hi Ambaw.
way he went by means of small boat of Rat

49. Hawpuun ta, nakaabut na pa higad.
shorten I-you reached now to shore

50. "Na," laung hi Kuting, "May na kan?"
well said PNFS Cat why now you-f-

50. "Hey," said the cat "what are you up to?"

that

51. Laung na "Ayaw na kaw magkayba',
said he don't now you-f speak

51. The rat said, "Be quiet, Cat. Just heat some water.

Kuting, sa' pagpasu' kaw tubig. 52. Mari aku
Cat but heat you-f water go here I-f

pa taas angkap, hati' bang makakari hi
to top attic and then if/when come here PF

Kugita umasubu kaymu bang hariin (aku,) laung
octopus ask you IQ where I-f say

'Yan ha lawm tubig nagkukubi'kubi' kaymu.'
there inside water is making face at you

53. Sabab kakitaan na in lambung dayn
because can be seen now F reflection from

didtu yadtu siya naghuhundaw dayn ha taas angkap.
there there he-f is looking out from top attic

54. Yan na in kugita. 55. Laung na,
there now F octopus said he

"Kuting, hariin hi Ambaw?"
Cat where PF Rat

56. Laung na, "Yari sa. 57. Mayta' baha'?"
said he here why perhaps

58. Laung na, "Matay na siya. 59. Mayta' aku
said he die now he-f why I-f

tiyagbak?"
stabbed

60. "Na, laung na "yaun ha lawm tubig
well said she there inside water

nagkukubi'kubi' kaymu." 61. Sa' in tubig yaun
is making a face you but F water that

nagbubukadkad na mapasu' na.
is boiling now hot now

62. Magtuy na tuud hi Kugita timungtung
immediately now very PF Octopus directly

limurup madtu kan Ambaw. 63. Na, unu pa sa kaw,
dove go there to Rat what else you-f

nangalling na siya. 64. Hawpuun ta, kiyapasuan
became hard now he-f shorten I-you heated

na siya sin tubig, nalutu' na siya.
now he-f NFS water cooked now he-f

52. I'm going up to the attic. If the octopus comes here and asks you where I am tell him I'm there in the water making a face at him." 53. You see the rat's reflection could be seen in the water because he was looking down from the attic.

54. There was the octopus. 55. He said, "Cat, where's Rat?"

56. She said, "Here. 57. Why?"

58. He said, "I'm going to kill him. 59. Why did he stab me?"

60. "Well," she said, "he's there in the water making a face at you." 61. But that water was boiling hot now.

62. In an instant the octopus dove straight in after the rat.

63. Well, what happened? He got cooked.

64. In short, he was heated by the water and cooked.

65. Pagka lutu' yaun laung hi Ambaw, "Na, after cooked that said PNFS Rat well
 kitaa sa, Kuting. 66. Kita' mu isab in bana look Cat saw you also F husband
 mu in haba' sin akkal. 67. Na, kaan na kaw." your F length of intellect well eat now you-f
68. Laung hi Kuting, "Kumaun na kita, sa' said PNFS Cat eat now I-you but
 gulamay na in unahun ta sabab biya' in tentacle now F do first I-you because like F
 kugita yan dakula' da isab tuud. 69. Hati ku octopus that big only also very think I
 di' ta da maubus." not I-you only able to finish
70. Laung hi Ambaw, "Huun." said PNFS Rat O.K.
71. Nagkaun na sila. 72. Hawpuun ta, in hi ate now they-f shorten I-you F PF
 Ambaw yaun biya' mahapdi'mahapdi' pa ba. Rat that like somewhat hungry still intensive
73. "Alla," laung niya, "Kuting, mabaya' pa ah said he Cat want still
 aku kumaun." I-f eat
74. Laung hi Kuting, "Na, kaun na kaw said PNFS Cat well eat now you-f
 sin pagung sin gulamay yan. 75. Ayaw mu NFDO exterior part of tentacle that don't you
 man ubusa." just finish
76. Laung hi Ambaw, "Huun." said PNFS Rat O.K.
77. Kimaun na isab hi Ambaw. 78. Pagkaubus ate again PF Rat after
- 65,66. When he was cooked the rat said, "Now Cat. You see how smart your husband is? 67. O.K., now, go ahead and eat."
 68. The cat said, "Let's both eat, but let's eat the tentacles first because this octopus is really big. 69. I don't think we'll be able to finish him."
 70. "O.K.," said the rat.
 71. So they ate. 72. In short, (after they ate) the rat was still somewhat hungry.
 73. "Gosh, Cat," he said, "I want to eat some more."
 74. The cat said, "O.K., eat the exterior part of the tentacles. 75. But don't eat it all."
 76. "O.K.," said the rat.
 77. The rat ate again. 78. After he had eaten the cat put away what was left over.

yaun hi Ambaw kimaun tiyaw' na hi
that PF Rat ate put away now NFS personal

Kuting.
Cat

79. Laung hi Kuting, "Ambaw."
said PNFS Cat Rat

79. The cat said,
"Oh, Rat."

80. Laung hi Ambaw, "Uy."
said PNFS Rat reply when called

80. "Yes?" said the
rat.

81. "Bang kaw kumaun magbalik ayaw mu
if/when you-f eat again don't you

81. "If you eat again
don't eat the eyes
and the teeth, O.K.?"

man kauna in mata iban sin ipun ha? 82. Amu sadja
just eat F eye and tooth O.K. only

82. Just eat the head
because I want the
eyes and the teeth."

in u sabab kabayaan ku in mata iban sin ipun."
F head because want I F eye and tooth

83. Laung hi Ambaw, "Huun."
said PNFS Rat O.K.

83. The rat said,
"O.K."

84. Hawpuun ta, hi Ambaw yaun, hiyapdi' na
shorten I-you PF Rat that hungry

84. In short, the
rat became hungry
again. 85. About mid-
afternoon, he ate
again. 86. Aha!
What happened? The
things the rat ate
were the eyes and the
teeth. 87. What he
put away was the head.

isab. 85. Manga mahapunhapun na, kimaun na isab
again about mid-afternoon now ate again

magbalik. 86. Aha, unu sa kaw ini, amu sa
again aha what you-f this the thing

kiyaun hi Ambaw in mata iban sin ipun. 87. Amu
ate PNFS Rat F eye and tooth what

in tiyaw' in u.
put away F head

88. Pagka yaun sin mabaya' na hi Kuting
when that when want now PF Cat

88. When the cat
wanted to eat, she
asked the rat again,
"Rat, did you eat
some of our octopus?"

kumaun, imasubu na isab in kuting kan Ambaw,
eat asked again F cat to Rat

"Ambaw, nakakaun na kaw sin kugita ta?"
Rat ate now you-f NFDO octopus my-your

89. "Huun, Kuting, yan da in kaymu
yes Cat there only F yours

89. "Yes, Cat, there
is what I left for
you."

kiyakapin ku."
left I

90. Laung hi Kuting "Huun."
said PNFS Cat O.K.

90. "O.K.," said the cat.

91. Miyatuk na hi Kuting. 92. Pagbatuk
look for now PF Cat after look for

91. The cat looked for it. 92. When she had found it, the head was what was left over, not the eyes and the teeth.

sa ini hi Kuting ū sa in nakakapin, bukun
this PNFS Cat head F left over not

amu in mata iban sin ipun.
the eye and tooth

93. "Abat," laung hi Kuting, "di' kaw
exclamation said PNFS Cat not you-f

93. "Oh, Rat" said the cat, "you're terrible.

manjari, Ambaw. 94. Mayta' amu in binin mu kaku'
possible Rat why what left you I

94. Why did you leave what I didn't tell you to leave? 95. You ate what I told you not to eat. 96. I told you beforehand not to eat the teeth and the eyes and then that was what you ate. 97. You left the head. 98. So I'm going to kill you."

in bukun ku pagiyanun? 95. Amu kiyaun mu in
F not I say the thing ate you F

pagiyanun ku. 96. Malayngkan iiyan ta kaw in
what said I I warned said I you-f F

ipun iban sin mata ayaw mu kauna hati' amu in
tooth and eye don't you eat and then what

kiyaun mu. 97. Binin mu in ū. 98. Na, matay na
ate you left you F head well die now

kaw."
you-f

99. "Uy," laung na isab, "Kuting, aku pa in
hey said he also Cat I yet F

99. "Hey, Cat," the rat said. "I went and caught the octopus and you won't let me eat it. 100. If you want to have a fight come on."

nangusaha aku in di' mu pakaunun. 100. Bang
earned a living I F not you feed if

kabayaan mu magbunu' sung na kaw."
want you fight come on now you-f

101. Hawpuun ta, hi Kuting, asal da
shorten I-you PF Cat already only

101. To sum it up the cat was already angry, and now the rat made her angrier so she charged him. 102. The rat immediately ran.

diyurugalan padugalan pa limungtud na. 102. Magtuy
angry make angry yet charge now immed-

na hi Ambaw dimagan. 103. Unu ba,
 iately now PF Rat ran what intensive
 iyabutan da sabab hi Kuting, dakula' lagi
 was reach only because PF Cat big moreover
 daugun da isab siya ha akkal. 104. Unu pa
 surpassed only also she-f at intellect what else
sa kaw, paglabay yaun hi Ambaw
 you-f when-pass by that NFS personal Rat

nasaggaw na.
 seized now

105. Amu na in dayn didtu na nagtagnaan
 now that from there now began
 sabab hi Ambaw miyatay mayan. 106. Hati na
 because PF Rat died only meaning its
 in kuting iban sin ambaw nagbanta na.
 F cat and rat become enemies now
 107. Amu na biya' sin iniini bang in
 that is like the present time when F
 ambaw kakitaan hi Kuting tuyuan
 rat sees NFS personal Cat tries his best
 tuud apasun sampay kaunun.
 very chase until eat

108. Na, ubus na in katakata.
 well finished now F tale

103. What happened?
 The cat overtook him
 because she was big-
 ger even though the
 rat was smarter (lit.
 moreover she (he?) was
 surpassed in intellect).
 104. Well, what hap-
 pened? When the rat
 passed by the cat
 seized him.

105,106. So the rat
 died. That was when
 the cat and the rat
 began to be enemies.
 107. And that is the
 way it is until the
 present time. When a
 cat sees a rat he
 tries his best to
 chase him, and in the
 end he will eat him.

108. Now that's the
 end of the tale.